

社評
雙語道

Tsai-Trump phone call in vain to affect one-China policy

蔡要小動作「一個中國」八風不動

原文

美國總統當選人 (President-elect) 特朗普與台灣當局領導人蔡英文通電話，中國外交部就此向美國有關方面提出嚴正交涉。特朗普此舉馬上招來美國國內的諸多批評 (immediate backlash)，民主黨全國委員會將這次通電批評為「愚蠢的電話」。而蔡英文在其中更充分暴露了其所謂兩岸三項原則——「溝通、不挑釁、沒有意外」——的虛偽和欺騙本質 (hypocritical and dishonest nature)。

民望插水 圖創外交「政績」救命

蔡英文的電話秀只是台灣當局自欺欺人的一齣鬧劇，目的是借美國總統新舊交替 (presidential transition)，利用美國外交政策調整之機，企圖干擾 (thwart) 中美關係發展的大局。

電話事件後，特朗普在推特 (Twitter) 上表示，是蔡英文主動致電向他表示祝賀。有傳媒分析稱，蔡英文是想鑽特朗普欠缺從政經驗的空子 (taking advantage of)，故仗重施耍起了小聰明，更圖謀將此當成自己外交突破的「政績」。觀察家注意到，蔡氏在島內的聲望已經出現「死亡交叉」，對其兩岸政策 (cross-strait ties) 的不滿意度已經達到 47.8%，滿意度只有 41.2%，蔡英文正是利用特朗普作自己的救命稻草 (lifesaver)。

從歷史和現實來看，一個中國原則是中美關係的政治基礎，早已寫入中美 3 個公報 (joint communiqués)，歷屆美國政府非常清楚中國政府在台灣問題上的底線，相當了解觸碰這條底線可能帶來的後果 (consequences)。這就是為什麼特蔡通電話後，白宮馬上出來澄清將繼續「信守一個中國政策 (one-China policy)」。

美不可能犧牲中美關係大局

中美關係在美國總統換屆之時產生波動 (volatile) 其實並不鮮見。美國新當選總統在競選期間和就任之初發表一些不恰當的言論，早已有之。如 2001 年小布什就曾發表過「不惜一切代價協防台灣」的論調，但歷任美國總統上任後，在認識到「台獨」的破壞性影響後，就立刻面對現實，努力遏制「台獨」分裂勢力。

特別是現在的中國國際地位早已今非昔比，中美關係和實力對比亦有了很大的轉變，相信任何一個理性的美國領導人 (reasonable leader)，均不可能犧牲中美關係大局來配合台灣當局的「小動作」 (petty actions)。即使蔡英文執迷不悟，拒絕回到一個中國、「九二共識」的正軌，這些「小動作」亦根本改變不了一個中國的事實。

(標題及小標題為編輯所加)
(摘錄自文匯報社評 5-12-2016)



■蔡英文(右)主動致電特朗普，只是想挽救插水的民望。資料圖片

Learning Point

文中提到中美 3 個公報，是指中國政府與美國政府共同簽署的 3 個外交公報。3 份公報分別為《上海公報》、《中美建交公報》及《八一七公報》，其中《上海公報》是一個中國原則首次獲美方表示認知 (acknowledge)，並促使中華人民共和國與美國建交的重要里程碑。

至於《八一七公報》，其全名為《中美就解決美國向台灣出售武器問題的公告》，主要圍繞中方要求美國停止對台售武。與此同時，美國與台灣亦作出 6 項保證 (Six Assurances)，內容以曖昧態度主張美國對台灣主權的立場沒有改變，亦承諾不會為停止對台售武設定限期，不會修改《台灣關係法》。

譯文

The Chinese Foreign Ministry has lodged a formal protest over a call between U.S. President-elect Donald Trump and Taiwanese leader Tsai Ing-wen. Speaking directly with Tsai, Trump drew an immediate backlash within the U.S., with the Democratic National Committee blasting Trump for making "a foolish phone call".

Meanwhile, the actions of Tsai has also exposed the hypocritical and dishonest nature of her so-called cross-strait policy of "communication, no provocation, and no surprises".

Tsai hopes to save plunging support rate

Taiwan might have thought it could capitalize on the U.S. presidential transition and its

subsequent shift in foreign policy to thwart China-U.S. ties. In reality, however, the whole telephone conversation has been nothing more than a farce.

Immediately after their conversation, Trump stated on Twitter that it was Tsai who initiated the call. Media reports suggest that Tsai was trying to take advantage of Trump's political inexperience to make up an achievement out of her "diplomatic breakthrough".

Observers have also noted that Tsai's approval rating on the island has become dangerously low, as 47.8 per cent of respondents to a survey said they were not satisfied with her performance on handling cross-strait ties while only 41.2 per cent said they were satisfied. Obviously, Tsai was using Trump as a lifesaver.

From a historical and realistic point of view,

the one-China principle was clearly written on the three joint communiqués and has long been the political foundation of Sino-U.S. relation. Previous U.S. administrations knew very well the limits of China over the Taiwan issue, and the consequences of testing such limits.

US will uphold one-China policy

Therefore, the White House promptly reassured China that the U.S. will uphold the one-China policy after Trump's phone call with Taiwan's leader.

In fact, this is not the first time Sino-American ties have seemed to become volatile during the U.S. presidential transition. Donald Trump is certainly not the first President-elect to have made inappropriate comments regarding China. For instance,

George W. Bush said in 2001 that the U.S. would do "whatever it took to help Taiwan defend herself" in any event of attack by China.

Nonetheless, every single U.S. president turned out to have done whatever it took to contain "Taiwan independence", after they realized the devastating effects of alienating the island from China.

As China's significance on the international stage continues to grow, the balance of power between China and the U.S. has shifted considerably towards the Asian giant. Any reasonable head of the U.S. would never anger China by consorting with Tsai's petty actions. Even though Tsai refuses to acknowledge the one-China principle and the "1992 Consensus", she can never alter the fact that there is only one China in the world.

學生率導賞團 悟趣味推環保

我很榮幸能擔任港燈「綠得開心推廣大使」，因為我一向對環保議題都十分關注，加上今年成為了我學校環保教育組的主席，擔任大使正好給我更多學習環保知識、個人演說和推廣技巧的機會，這些訓練有助我在往後的日子更有效地推廣環保，為愛護地球出一分力。

參觀恆電設施 學演說技巧

計劃中，有一項十分具挑戰性的任務，就是於港燈「綠得開心巡迴展」擔任導賞員，向廣大市民介紹環保節能的資訊。在正式擔任導賞員前，我參加了大使訓練日，藉參觀不同設施，例如港燈南丫發電廠中的太陽能發電系統、天然氣發電機組、電動單車隊等，了解這些設施如何協助減少碳排放。

我們亦在訓練日學習演說及推廣技巧，特別是吸引聽眾的注意力。除了訓練日外，當我得悉我在巡迴展是負責介紹家居節能貼士時，我亦有透過互聯網搜尋相關資料，例如香港無冷氣日和無冷氣夜的資訊，希望能豐富整個導賞團的內容，增加講解時的趣味。

巡迴展於 10 月在西環西寶城舉行，當天我向市民介紹了一些家居節能貼士，包括照明、空調、廚房、衣物和電器五方面。市民能夠從中認識節約能源的方法，例如洗衣服時儲夠一機衣服才洗，可以節省用水和電力，減少耗用地球資源，更可以節省金錢，一舉兩得。

小朋友熱情回應增信心

在介紹「強制性能源效益標籤計劃」時，為了吸引市民的注意，我戰戰兢兢地問他們能源標籤分為多少級，本預計市民未必會回應，還做好自問自答的打算，誰知其中一個小朋友大叫出「5 級」這個答案，而接着我所有的發問都得到小朋友們熱情的回答，實在很有成功感。

其實當我面對着市民講解時，我真的十分緊張，手心不斷冒汗，因為這是我第一次在公眾場合向陌生人作講解，但慶幸大家的踴躍回應令導賞團順利完結。除了講解環保訊息外，我也有與小朋友玩一些問答遊戲，從中教導他們環保知識。我相信當天的講解及遊戲絕對能加強市民的環保意識，更鼓勵他們改變生活模式和習慣，減低碳排放，推動環保。

擔任導賞員後，我學習並實踐了更多推廣技巧，大大幫助我在校內推動環保。一直以來，環保教育組都會利用早會向同學呼籲，可惜早前的早會分享看似沒有太大成效。這次的經驗能助我日後清晰有條理地宣揚環保訊息，也提醒我可以以問答形式來分享，提高趣味性及注意力，我有信心，將可更有效地在校內推廣環保。

■陳恩樂 新界鄉議局元朗區中學 (港燈智「惜」用電計劃「綠得開心學校」之一)



■筆者(左一)及同學擔任導賞員，向市民講解環保訊息，小朋友亦熱情回答問題。作者供圖

港燈智「惜」用電計劃，致力教導年輕一代及公眾人士培養良好的用電習慣，目前全港已有三百多間中小學校加入「綠得開心」學校網絡。詳情可致電 3143 3757 或登入 www.hkelectric.com/smartpower。



「僵化條件」「黑白分明」致悲觀

常常聽見有人問，是否有與生俱來的悲觀個性，所以無論怎樣，這種個性的人想法都傾向負面、不好的？你是否也有想過這個問題？

對於筆者來說，個性塑造是多樣因素集結而成，並非單一原因。其中一個影響個人的思想形成，是其成長的經歷，並在這些經歷中，是否得到恰當的愛與能力感的認同。若果有很多被否定的經驗與帶有僵化性的條件，才獲得認同，對於個人的自我形象確立，很有可能產生負面的傾向。

盼得認同 壓力源自思想包袱

怎樣才是僵化性的條件？比如這種想法：「我要做到全校成績最好，才能得到父母或他人的認同。稍有差池，便會失去了他們的欣賞。」所以不少成績很好的同學，都非常害怕名次下跌，即是由第一名跌至第二名，他們已感到自己是徹底失敗，能力不足之餘也得不到別人的喜愛。當個人曾經歷到這樣的挫敗，或是長期處於這樣的擔心（例如「我每次考第一名他們都這麼開心，假若我考第二名，他們會接受不來」），這種思想包袱便越來越牢固。久而久之，面對眼前的生活便造成更多不愉快的經歷，就像在一個深淵的漩渦中，轉來轉去，難以自拔。長期在這種壓力底下，實在會令人吃不消。

因此壓力的產生，不一定是普遍認為負面的事情發生，如考試不合格；而是個人面對此情況下的所思所想，對事情作出的反應，繼而產生負面的情緒。

故此，在面對負面情緒時，可了解對什麼事件會產生這種強烈的情緒，從中了解個人對事情的想法，找到了某種特定的思想包袱，便可以針對性地改善這些想法，以減少個人的「悲觀感」。

做事勿一切切 只得 0 及 1

常見的一種思想包袱，稱為「黑白分明」，指只有絕對性的想法。例如：「拿下四科 5** 並不是一樣很了不起的事情，要拿全科 5** 才稱得上厲害」、「我要麼不做，要做便要做最好的」、「每日我都要完成上司給予我的工作，否則我不應下班」、「任何情況下都不應該遲到，更應該提早到達；遲到是種失信的表現，我不能失信於他人」等等想法。

筆者有時形容黑白分明的思想特質，只有「0」及「1」，沒有中間的地帶，對於擁有這些想法的人來說，他們的處事方式，是比較直接及簡單，喜歡以一刀切的方法進行。或許你會想這樣有什麼不好呢？試想像，如果經常以這種方式面對事情，這樣，他或她便會將做到而未達到其要求的事情都一一推倒，長此下去，便容易累積很多挫敗的經驗，成為了自己的「罪證」。

你也有這個思想包袱嗎？下一篇再為讀者分享更多不同的思想包袱及如何去改善這些思想包袱。

■香港心理衛生會輔導員 陳文珊

香港心理衛生會

輔助服務：3583 1196

智惜
用電
@校園

星期一

• 通識博客 (一週時事聚焦、通識把脈)
• 通識博客/通識中國
• 百搭通識

星期二

• 通識博客/通識中國

星期三

• 中文星級學堂
• 文江學海
• 百科啟智

星期四

• 通識文憑試摘星攻略

星期五

• 通識博客/通識中國
• 文江學海